



Quaderni di ricerca

# La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



**Alm@DL**



QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

*Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

*Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

*Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía  
*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.  
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)  
ISBN 978-88-491-5785-7  
ISSN 1973-9338  
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Índice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) .....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) .....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES .....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas .....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas

Julieta Zarco

Università di Modena e Reggio Emilia

RESUMEN: Filippo Salvatore Gilij (1721-1789) fue un misionero jesuita italiano que una vez ordenado sacerdote (1749) llegó a La Encaramada (Venezuela), donde le confiaron la tarea de evangelización durante más de dieciocho años. En los círculos lingüísticos, Gilij fue conocido como el descubridor de varias familias de lenguas amerindias. En su *Saggio di storia americana, ossia Storia naturale, civile e sacra de regni e delle provincie spagnuole di Terra ferma nell'America meridionale* (1780-1784), el abate italiano observó varios fenómenos lingüísticos a partir del contacto entre lenguas amerindias. Con el objetivo de abordar la traducción al español de *Ensayo de Historia Americana*, este artículo explora las observaciones de Gilij acerca de los rasgos distintivos de las lenguas amerindias, principalmente de la lengua general de los incas.

PALABRAS CLAVE: Filippo Salvatore Gilij, *Saggio di Storia Americana*, lenguas amerindias, traducción, quechua-español

ABSTRACT: Filippo Salvatore Gilij (1721-1789) was an Italian Jesuit missionary who once ordained a priest (1749) arrived in *La Encaramada* (Venezuela), where he was entrusted with the task of evangelization for more than eighteen years. In linguistic circles, Gilij was known as the discoverer of several Amerindian language families. In his *Saggio di storia americana, ossia Storia naturale, civile e sacra de regni e delle provincie spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale* (1780-1784), the Italian Abate observed several linguistic phenomena from contact between Amerindian languages. In order to analysis the Spanish translation on his essay, this article explores Gilij's observations about the distinctive features of American languages, mainly about the general language of the Incas.

KEYWORDS: Filippo Salvatore Gilij, *Saggio di Storia Americana*, Amerindian languages, translation, Quechua-Spanish

Toda lengua es capaz de representar  
perfectamente el universo de sus hablantes.  
(Giliĵ T. I 1965: XXIII)<sup>1</sup>

## 1. Introducción

Filippo Salvatore Giliĵ nació el 26 de julio de 1721 en Legogne, cerca de Norcia (Umbria) y falleció en Roma el 10 de marzo de 1789. Fue un misionero jesuita que a los veinte años ingresó en la Compañía de Jesús tras haber estudiado dos años de Filosofía en el colegio romano. En abril de 1741 partió hacia Sevilla con destino a Cartagena de Indias. Lugar en el que permaneció solo unos días ya que siguió su viaje hacia Santa Fe de Bogotá, donde continuó sus estudios de Teología en la Universidad Javeriana. En 1748 fue ordenado sacerdote y en 1749 llegó a La Encaramada<sup>2</sup>, donde le confiaron la tarea de evangelización durante 18 años. Allí, el misionero italiano “Aprendió el castellano y habló bien de españoles e hispanoamericanos. Aprendió el tamanaco y el maipure y entregó su vida a los pueblos a los que siempre soñaba con volver a ver” (Ugalde 1989: 7).

Giliĵ vivió más de dos décadas en el continente americano y su permanencia en aquellos territorios le permitió observar los usos y costumbres, la geografía y la toponimia como también las lenguas de las diferentes poblaciones que habitaban las cuencas del río Orinoco. Su permanencia en Sudamérica se mantuvo hasta 1767, momento en el que se puso en práctica el decreto dispuesto por el rey de España Carlos III, con el que se dio fin a las misiones jesuitas en aquel continente. El de-

<sup>1</sup> Todas las citas provienen de la traducción al español de los tomos I, II, III y IV; cfr. nota 6.

<sup>2</sup> Cabe mencionar que “La Encaramada se conoce como Pueblo Viejo, el cual está situado al Noroeste del Estado Bolívar, en el Distrito Cedeño, entre el cerro de Guacara, que es parte de la Serranía de La Encaramada; el cerro Medanote y el caño o río Guaya, en un lugar alto que no se inunda en el invierno. Desde el pueblo y por el caño se va perfectamente al Orinoco. De la misión no queda prácticamente nada; algunos ladrillos y tejas. La selva cubrió nuevamente el lugar con su verdor” (Donis Ríos 2015: 147).

creto fue ejecutado de manera inmediata y, por ello, Gilij fue obligado a volver a su tierra natal.

Una vez en Italia, el abate recogió sus apuntes, organizó todo el material recopilado y llevó adelante una ardua tarea científica que le permitió estudiar, entre otras cosas, los contactos entre las diferentes lenguas habladas en América. En este sentido, Gilij afirma que para la escritura de los cuatro volúmenes de su *Saggio di Storia Americana* (1780-1784)<sup>3</sup>, se ha servido de tres medios eficacísimos: sus ojos, sus oídos “y de los fieles relatos de los demás” (Gilij T. IV 1955: 19). Asimismo, sostiene que de todos ellos escogió lo mejor y “nada más; ya que no sé por qué innata libertad, no sigo ciegamente el modo de pensar de los demás, salvo en aquello en que no se apartan de la verdad” (Gilij T. IV 1955: 19).

La publicación del *Saggio di Storia Americana* “representa [...] la obra más completa de las escritas por los jesuitas de Orinoquia” (Donís Ríos 2015: 145), definida como “pionera en una ciencia que estaba aún por nacer” (González Oropeza 1989: 9) y a su autor como “el fundador de la lingüística americana” (Pérez 2021: 5). Se trata, pues, de un ensayo que representa mucho más que un catálogo de las lenguas amerindias puesto que el rigor de su análisis está provisto de un cuidadoso aparato crítico y, por ello, constituye un importante compendio en el que Filippo Salvatore Gilij aborda, entre otras cosas, el contacto entre lenguas, la diversidad y las similitudes lingüísticas como también los aspectos “étnicos y proxémicos de las culturas pertenecientes a los pueblos originarios” (Zarco 2023: 22). En este sentido, cabe destacar que la riqueza y la precisión de los aportes realizados por el misionero italiano lo posicionaron como un genuino precursor del comparativismo y como “un exponente en la vertiente de la filología indígena orinoquense” (Rey Fajardo [1934] 2016: 317).

Por lo apenas dicho y tomando como punto de partida la traducción al español de los cuatro volúmenes de *Ensayo de Historia Americana*, este artículo explora las observaciones del sacerdote italiano acerca de

<sup>3</sup> Cabe destacar que en las portadas de los cuatro volúmenes aparece el nombre Filippo Salvatore Gilij. Considerando que en la mayor parte de los estudios sobre su obra aparece el nombre Filippo Salvatore Gilij, para este trabajo se ha preferido mantener esta última forma.

los rasgos distintivos de las lenguas amerindias. Cabe destacar que nuestro interés reside particularmente en el abordaje del tercer tomo<sup>4</sup>, ya que en éste el misionero italiano concentra su atención en los diferentes aspectos de la llamada “lengua general de los incas”, es decir, el quechua. Se trata, según el autor, de una lengua que se habló más allá del Cusco y que se extendió “en toda América Meridional” (Gilij T. III 1965: 196).

## 2. La obra de F.S. Gilij

La traducción de los cuatro robustos volúmenes lleva el largo título de Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional. La traducción y los estudios preliminares de los tres primeros tomos están a cargo de Antonio Tovar y fueron editados en 1965 por la Biblioteca de la Academia Nacional de Historia en Caracas. Por su parte, la traducción al español del cuarto volumen<sup>5</sup> comparte el título con los anteriores y fue editado por la Biblioteca de Historia Nacional en Bogotá. La traducción del mismo está a cargo del presbítero Mario Germán Romero, miembro de Número de la Academia Colombiana de Historia, quien además se ocupó del prólogo, y del profesor Carlo Bruscantini, director del Instituto Colombo-Italiano<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Me fue posible consultar este ejemplar en la Sala 3 de la Biblioteca Universitaria de Génova, Italia.

<sup>5</sup> La traducción de los cuatro volúmenes hizo que la obra formara parte de “la literatura histórica colombo-venezolana, en la que de facto vino a formar parte del patrimonio cultural común” (Rey Fajardo 2013: 22).

<sup>6</sup> Hoy día, las traducciones al español del *Ensayo de Historia Americana* se encuentran digitalizadas. Tomo I <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf)>; Tomo II <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf)>; Tomo III <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf)>. Por su parte, el Tomo IV puede consultarse en la Biblioteca Virtual del Banco de la República de Colombia, <<https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll10/id/3328>>. Por último, es útil mencionar que, si bien “de manera inconclusa” (Pérez 2021: 198), los dos primeros volúmenes del *Ensayo de historia americana* fueron reeditados en 1992 por la casa editorial Petróleos de

En su obra, Gilij propone “una visión panorámica de la filologías indígenas” (Rey Fajardo [1934] 2016: 318) en la que señala con precisión el objetivo principal su investigación: “proponer a mis lectores América con su verdadero rostro, o al menos con aquel que más se le asemeja” (Gilij T. I 1965: 15). Esta aseveración se debe a que al autor “le molesta la ligereza con que los autores modernos tratan de América” (Gilij T. III 1965: 17). Al encabezamiento, común a los cuatro volúmenes, tanto en el texto original como en su traducción, sigue lo propio de cada uno de ellos: el primer tomo lleva el subtítulo “De la historia geográfica y natural de la provincia de Orinoco”; el segundo: “De las costumbres de los orinoquenses”; el tercero: “De la religión y de las lenguas de los orinoquenses y de los otros americanos” y el cuatro: “Estado presente de la Tierra Firme”. Así, en el primer tomo se abordan cuestiones relacionadas con los aspectos geográficos y la toponimia; en el segundo tomo se exponen los usos y costumbres de las poblaciones; en el tercer tomo se describen, entre otras cosas, la religión y las lenguas nativas del Orinoco, en el que incluye un amplio apéndice sobre las otras lenguas americanas; en el cuatro tomo se aborda el estado actual de la llamada *Terra firme* a partir de observaciones relacionadas con los resultados de la colonización<sup>7</sup>.

El abate Gilij dedicó gran parte de sus estudios a las cuestiones relacionadas con la descripción de la geografía, la toponimia, la naturaleza, la fauna y los múltiples usos que los nativos hacían de la flora. Asimismo, se destaca que, sin lugar a duda, los aspectos que más cautivaron su atención y sobre los cuales dejó documentos de suma importancia están relacionados con el conocimiento antropológico de los pueblos amerindios recogido a partir de su convivencia con ellos durante casi dos décadas. En efecto, el misionero italiano estudió y describió no solo las lenguas de estos pueblos, los modos de vida y los ritos, sino también

Venezuela y la Biblioteca Nacional, ambos “revisados por Roberta Zanchi, Horacio Biorde Castillo y Lulú Giménez Saldivia, y con estudios preliminares de los dos últimos y de Nelly Arvelo-Jiménez; la edición y notas corrió a cargo de los investigadores Biorde Castillo y Giménez Saldivia” (Pérez 2021: 198).

<sup>7</sup> En la versión original, el primer tomo de la obra consta de 356 páginas en las que se incluyen 3 láminas, un prólogo de 22 páginas y 1 nota; las 400 páginas del segundo volumen contienen 5 láminas, un mapa y un prólogo de 6 páginas; el tercer volumen consta de 430 páginas en las que se incluyen un prólogo de 3 páginas; las 498 páginas del cuatro tomo incluyen un mapa y un prólogo de 10 páginas.

los amplios conocimientos de la naturaleza, aspectos de los que destaca, entre otras cosas, la utilización razonable de los espacios geográficos. Gilij, quien se define como un “observador curioso y exacto” (Gilij T. I 1965: XVIII), supo apreciar la belleza de los paisajes como también las particularidades de aquellos territorios y se propuso “ser juez imparcialísimo de los indios” (T. II 1965: 109), con el objetivo de llevar adelante un estudio en el que América se vería “con su verdadero rostro, o al menos con aquel que más se le asemeja” (Gilij T. I 1965: 15), permitiéndole ello “librar a la historia de América de falsedades” (Gilij T. I 1965: XVIII). Tarea que llevó a cabo a partir de la escritura de *Ensayo de Historia Americana* que publicó en Italia una vez terminada su labor misional. Ello lo convirtió en “un auténtico precursor” (Giraldo Jaramillo 1951: 71) y “pionero del comparatismo” (Olza 2016: 440). De hecho, en el volumen III: “Apéndice II: De las más famosas lenguas americanas”, parte I: “Extractos de varias lenguas americanas” (Gilij T. III 1965: 185), presenta ocho capítulos que, con el tiempo, se convertirían en una de las primeras clasificaciones de las lenguas amerindias:

- Capítulo I: De la lengua haitiana
- Capítulo II: De la lengua mejicana
- Capítulo III: De la lengua general de los Incas
- Capítulo IV: De la lengua de los mojos
- Capítulo V: De la lengua de los chiquitos
- Capítulo VI: De la lengua de los guaraníes
- Capítulo VII: De la lengua araucana
- Capítulo VIII: De la lengua algonquina y hurona (Gilij T. III 1965: 185-224).

En cada uno de ellos, el autor de *Ensayo de Historia Americana* describe la expansión territorial de las lenguas. Con respecto a la lengua general de los incas fija la atención en aspectos relacionados con el alfabeto, los pronombres, la conjugación de los verbos, los adverbios, las conjunciones y las interjecciones, de éstas afirma “Nada me parece más precioso en la lengua de los incas que la abundancia de las interjecciones, escasísimas en otras lenguas americanas” (Gilij T. III 1965: 199). Además, ofrece datos puntuales acerca de la mutación de algunas consonantes y de algunos cambios en la ortografía y en los acentos. Al mismo tiempo, explora cuestiones relacionadas con los nombres de dei-

dades vinculadas con la lengua haitiana (Gilij T. III 1965: 191-192). Cabe destacar que, sobre el final del apartado proporciona un glosario del que se sirve para realizar un análisis comparado entre las lenguas amerindias estudiadas (Gilij T. III 1965: 272-279).

### 3. Gilij y la lengua general de los incas

Como se ha mencionado, Gilij le dedica un capítulo a la lengua general de los incas y señala que si bien ésta nació a la par de las otras lenguas indígenas se “conservó durante gran tiempo encerrada en un pueblo de habla muy estrecha, en las cercanías de Cuzco, pero supo salirse de aquel encierro y atravesar fronteras” (Gilij T. IV 1955: 356); motivo por el cual pasó a ser hablada por innumerables pueblos. En efecto, al respecto sostiene que:

Hoy también, aunque no es tan universal como la española, la lengua de los Incas es general en todos aquellos lugares, habiéndose añadido a sus antiguos hablantes también los forasteros españoles (Gilij T. IV 1965: 196).

Según el autor, la causa principal de que la lengua de los incas se extendiera en toda la América meridional está relacionada con los maestros peruanos. Estos tenían la misión de instruir a los habitantes de los pueblos conquistados en la lengua general de los incas y, por ello, su enseñanza consistía en que ésta se convirtiese en una lengua única, limpia y transparente. En efecto, el propósito principal de los maestros peruanos residía en enseñar el quechua “puro”, es decir, que no debían distinguirse variaciones de acentos, sino que la lengua enseñada debía ser igual a la

hablada por los incas del Cuzco<sup>8</sup>. En relación con la difusión de la lengua general de los incas, el sacerdote italiano comenta que:

En todas las provincias (lo que no hizo nunca Roma, antaño señora del mundo) había maestros de lengua enviados a propósito desde el Cuzco para que en todos fuera pulido el hablar y no se distinguiera ni en el acento del usado por los Incas. Por lo cual habló su lengua el Perú, todo lo largo que es desde tramontana a mediodía, o sea desde Quito hasta el reino de Chile. La habló el Tucumán y también el Chaco (Gilij T. III 1965: 196).

Tomando en cuenta el trabajo realizado por los maestros peruanos, en el apartado final, al que titula “Notas a los catálogos”, el autor afirma que “No consta que [ésta] tenga dialectos” (Gilij T. III 1965: 313) y, asimismo, sostiene que “se llama aún quichua” (Gilij T. III 1965: 313)<sup>9</sup>. En este sentido, destaca que la lengua general de los incas se usaba de manera amplia en todos los pueblos y que no sólo era hablada por los incas y los pueblos conquistados, sino también por los foráneos. En una misma dirección, el abate italiano afirma que los españoles no sólo la aprendían, sino que también la incorporaban en sus conversaciones cotidianas, ya que “hay muchos que la alaban sumamente por su energía y dulzura y por otras apreciables cualidades” (Gilij T. III 1965: 196).

En el capítulo tercero, el misionero italiano proporciona una descripción de la lengua general de los incas y precisa que estas observaciones las recoge de los comentarios que le brindara el abate Gaspar Xuárez (Santiago del Estero, 1731 - Roma, 1804)<sup>10</sup>. Xuárez, quien es conside-

<sup>8</sup> En este sentido, cabe recalcar que el primer inca, Manco Qhapaq, fundador del Tawantinsuyu “sacó una ordenanza para que todos los habitantes de esa tierra hablaran el runa simi [y] desde entonces surgieron los maestros para enseñar el idioma” (Zuna Llanos 2017: 150). Por ello, a todos los pueblos conquistados se les impuso “hablar la lengua de los conquistadores, adoptando la estructura gramatical, la fonética y la fonología [de la llamada lengua general de los incas]” (Zuna Llanos 2017: 149).

<sup>9</sup> Cabe mencionar que “En la provincia argentina de Santiago del Estero se conserva la designación arcaica *quichua* [...]” (Zarco 2023: 5).

<sup>10</sup> Una vez extinguida la Compañía de Jesús, los exmisioneros Gaspar Xuárez y Filippo Salvatore Gilij fundaron en Roma un “Horto Vaticano, destinado a cultivar plantas exóticas” (Parodi 1964: 199). Además, la colaboración entre ambos dio inicio a tres opúsculos titulados *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche in-*

rado “el primer botánico nacido en territorio argentino” (Parodi 1964: 195), fue un misionero jesuita que, en 1767, cuando la Orden fue expulsada de América, junto a los demás misioneros jesuitas fue enviado a Italia. Es allí, precisamente, donde tomó contacto con Gilij y le proporcionó información acerca de la lengua general de los incas. Los comentarios del abate argentino contribuyeron a ampliar la obra de Gilij, permitiéndole aseverar que la lengua general de los incas “más que otra americana, merece ser descrita” (Gilij T. III 1965: 197).

En las observaciones que se presentan en el tomo III, Gilij le dedica un amplio espacio al alfabeto quechua, en especial al uso de las consonantes. Al mismo tiempo, comenta que el quechua “no tiene varias inflexiones como la [lengua] latina y la griega” (Gilij T. III 1965: 197), pero que sí existen algunos puntos de contacto. En este sentido, sostiene que los pronombres usados en la lengua general de los incas “se declinan al uso de los latinos” (Gilij T. III 1965: 197).

Con relación al uso de algunas consonantes, Gilij afirma que los incas “No conocen ni tienen ninguna necesidad de las consonantes *b, d, f, x*. [...] La *r*, con la que comienzan algunas palabras, se pronuncia suavemente, no redoblada al uso español” (Gilij T. III 1965: 197). Adicionalmente, el abate italiano puntualiza que la lengua general de los incas es portadora de “ciertas preciosísimas partículas postpuestas a los nombres” (Gilij T. III 1965: 197), a las que el autor llama ‘artículos’ y, al respecto, sostiene que todo ello “pareciendo en nuestro italiano un defecto, no lo es en el habla de los Incas” (Gilij T. III 1965: 197).

*trodotte in Roma*, publicados en Roma por la Stamperia di Arcangelo Casaletti en 1789, 1790 y 1792, respectivamente. En los opúsculos desarrollaban temas relacionados con la utilidad y la importancia de las plantas cultivadas, que en su mayoría eran de origen americano. Cabe señalar que, si bien en la portada de los tres opúsculos de *Osservazioni fitologiche...* el nombre del coautor es Filippo Luigi Gilii, en realidad se trata de Filippo Salvatore Gilij. Ello queda asentado en la referencia citada por Parodi en la que hace hincapié en “el aporte botánico de Filippo L. Gilii, autor, según Colmeiro (1858: 308), de un *Saggio di Storia americana* en 4 volúmenes, publicados en Roma en los años 1780 a 1784” (Parodi 1964: 207).

A modo de ejemplo, Gilij propone la declinación de la palabra *yaya* (padre):

<i>yaya</i>	el padre	<i>yayacúna</i>	los padres
<i>yáyap</i>	del padre	<i>yayacúnap</i>	de los padres
<i>yayápac</i>	para el padre	<i>yayacunápac</i>	para los padres
<i>yayáta</i>	al padre	<i>yayacunáta</i>	a los padres
<i>a yaya</i>	oh padre	<i>a yayacuna</i>	oh padres
<i>yayáuan</i>	desde el padre	<i>yayacunáuan</i>	desde los padres (Gilij T. III 1965: 197)

De igual modo, menciona que los diminutivos se forman con la añadidura de la voz *utulla* (pequeño) y los superlativos con el agregado de la voz *ancia* (muy). En ambos casos las voces se anteponen a la forma positiva de la oración, de manera que *sumac* (hermoso), *ancha sumac* se traduce al español como ‘hermosísimo’. Los superlativos, por su parte, se adaptan a los adverbios provenientes de los adjetivos, de modo que *miski* se traduce al español como ‘dulce’ y ‘dulcemente’, por lo tanto: *ancia miski* se traduce al español como ‘dulcísimo’ y ‘dulcísimamente’. Con relación a la formación del comparativo, comenta que se construye añadiendo la voz *astáuan*, de manera que: Pedro *astáuan alli Juan* se traduce al español como ‘Pedro es mejor que Juan’ (Gilij T. III 1965: 197-198). En lo que respecta a las interjecciones, no deja de sorprenderle la riqueza que presentan:

Nada me parece más precioso en la lengua de los incas que la abundancia de las interjecciones, escasísimas en otras lenguas americanas. *Attáy* o *attatái* es una expresión de horror y de disgusto, *munáiglia* de placer y de amor; *ata* o *atáya* es de dolor; *hai, hai, hibi*, de llanto, etc. (Gilij T. III 1965: 199)

Análogamente, el abate Gilij sostiene que en la lengua de los incas existen muchas palabras para expresar adverbios de lugar, entre ellas: *caipí* (aquí), *chapi* (allí) o (allá), *cáita* (de aquí), *chacáita* (de allá), *máita* (¿de qué parte?); de tiempo: *cunán* (ahora), *aicáp* (¿cuándo?), *caya* (mañana), *caya-mincha* (pasado mañana), etc. (Gilij T. III 1965: 199). Con relación a las conjunciones, da cuenta solo de la disyuntiva *o* y *o sea*, que se forma añadiendo la voz *cairi*, así por ejemplo: “*San*

*Padro-ta múchay cairi, San Pablo-ta* que quiere decir rogado a S. P o a S. P” (Gilij T. III 1965: 199).

En un mismo sentido, resultan interesantes las reflexiones de Gilij acerca del uso del pronombre *nosotros* que se manifiesta de dos modos diferentes: “nosotros inclusivo” y “nosotros exclusivo”. El primero se utiliza para incorporar al receptor en el discurso (*yo + tú*), el segundo, por su parte, deja al receptor fuera del discurso (*yo + él*; pero no *tú*)<sup>11</sup>. Como ejemplo de su uso, el misionero italiano propone la conjugación de verbo *munári* (querer) en presente de indicativo:

*munáni* quiero - *munanki* quieres - *múnan* quiere.  
*munanchis* queremos (inclusivo) *munáicu* queremos (exclusivo)  
*munankíchis* queréis - *munáncu* quieren

Con respecto a los verbos en tiempo pasado, el abate italiano menciona la existencia de un único pretérito y sostiene que “los verbos se declinan al uso de los latinos” (Gilij T. III 1965: 198), aspecto que se repite de igual manera en todos los tiempos verbales:

*munarcáni* quería - *munarcánki* querías- *munarca* quería  
*munarcánchis* queríamos (inclusivo) - *munarcáicu* queríamos (exclusivo)  
*munarcankíchis* queríais - *munarcáncu* querían

Más adelante, el autor de *Ensayo de Historia Americana* lleva a cabo una clasificación de nueve familias lingüísticas amerindias. Ello le permitió determinar que las lenguas habladas, que al comienzo le parecían infinitas (Gilij T. III 1965: 175), en realidad pertenecían en su totalidad a nueve familias lingüísticas, a las que el autor denomina “matrices” (Gilij T. III 1965: 174). El trabajo de comparación entre estas y otras lenguas<sup>12</sup> aparece en el tomo III, apéndice II: “De las más famosas len-

<sup>11</sup> Se trata de formas que “en la actualidad aún se conserva[n]” (Zarco 2023: 23).

<sup>12</sup> No queremos dejar de señalar que, para llevar adelante el estudio de comparación entre las diferentes lenguas amerindias, el abate italiano se valió de numerosos catálogos que le fueron proporcionados por otros misioneros. Entre ellos, el abate Camaño sobre el guaraní y el omagua; el abate José Ferragut sobre el lule; el abate José Solís sobre el vilela; el abate Juan García sobre el mbayá; el abate Iraisós sobre el moja y el abate Francisco Legal sobre el guaraní. Por su parte, al abate Gilij cor-

guas americanas”, parte II: “Reflexiones sobre las lenguas americanas”, capítulo XVI: “Catálogo de algunas lenguas americanas para hacer la comparación de ellas entre sí y con las de nuestro hemisferio” (Gilij T. III 1965: 283-313) del *Ensayo de Historia Americana*. En el compendio, compuesto por nueve catálogos comparados y notas con observaciones, Gilij no solo propone un contraste entre parejas de lenguas americanas, sino que en todos los casos las pone en diálogo con el italiano, con excepción del noveno catálogo en el que relaciona la lengua tamanaca con el español<sup>13</sup>. Es probable que su elección se deba a que la inclusión de “las relaciones parentales existentes entre ellas mismas, y entre estas y las lenguas europeas” (Pérez 2021: 175), ayudara a los lectores a comprender más fácilmente las similitudes y diferencias entre éstas. El catálogo así se presenta:

- I. *Lenguas regias americanas* (lengua de los incas y lengua mejicana)
- II. *Lenguas salvajes americanas no inferiores a las regias* (lengua chiquita y lengua guaraní)
- III. *Sin título* (lengua lule y lengua vilela)
- IV. *Sin título* (lengua mbayá y lengua moja)
- V. *Sin título* (lengua guaraní y lengua omagua)
- VI. *Sin título* (lengua tamanaca y lengua maipure)
- VII. *Sin título* (lengua sáliva y lengua araucana)
- VIII. *Sacado del tomo III de las Memorias del Barón La Hontán* (lengua hurona y lengua algonquina en ortografía francesa)
- IX. *Hombre y sus partes / Árbol y sus partes / Verbos notables* (lengua tamanaca) (Gilij T. III 1965: 283-313).

En una misma dirección, propone comparaciones con otras lenguas romances a partir de las diferencias entre el italiano, el francés y el español (Gilij T. III 1965: 169) y, además, puntualiza que éstas “son lenguas venidas de una fuente común, y semejante en mucho a la lengua madre. Pero de las lenguas indias no se sabe aún muy bien el origen” (Gilij T. III 1965: 169).

responden las comparaciones entre el tamanaco y el maipure (Gilij T. III 1965: 283-310).

<sup>13</sup> También compara la lenguas amerindias con el latín y el griego (Gilij T. III 1965: 125-135).

En cuanto a las equivalencias de sonidos entre las distintas lenguas amerindias destaca que, si bien hay algunos sonidos que cambian también hay otros que encuentran correspondencias con el español. Análogamente, Gilij se detiene en el análisis de palabras indígenas que encuentran semejanzas con voces europeas, pero que se usan con significado completamente diferente. Así, por ejemplo:

En la lengua de los otomanos existe *putta*, pero significa ‘la cabeza’. En la de los tamacos se halla *amáre*, pero equivale a *tú* y es pronombre, no verbo. *Avo* no es ‘abuelo’, como en italiano, sino ‘tío materno’. *Ano* significa ‘el día’. *Poeta* en la lengua de los maipures quiere decir ‘borracho’. *María* es el nombre que dan los caribes y otros indios semejantes al ‘cuchillo’ (Gilij T. III 1965: 133).

Puesto que sus observaciones le permitieron formarse una idea muy precisa de cómo las lenguas americanas se diversificaban, también se refiere a las causas de extinción de algunas de ellas (Gilij T. III 1965: 171). En este sentido, Gilij asevera que si bien por una parte “muchas lenguas se asemejan entre sí y son casi las mismas” (Gilij T. III 1965: 172), por otra parte, “hay otros dialectos que tienen entre sí la diferencia que se halla entre la lengua italiana y la francesa” (Gilij T. III 1965: 172). Para dar cuenta de ello, utiliza como ejemplo la dificultad de comprensión con la que se pueden encontrar los hablantes de dialectos italianos como el genovés, boloñés, veneciano, napolitano, entre otros. Asimismo, subraya que, a pesar de sus diferencias, estos pueden hallar (con un poco de esfuerzo) semejanzas entre sí y, de igual modo, comprenderse.

#### 4. Conclusiones

Sin lugar a duda, los estudios del abate Gilij resultaron y resultan de gran impacto en las investigaciones relacionadas con el contacto de lenguas amerindias, y goza de un importante reconocimiento en los diversos campos de la lingüística amerindia. Tal es así que, con ocasión del segundo centenario de su muerte, la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas organizó actos y conferencias en su memoria y, como fruto del encuentro, publicó un número dedicado al jesuita italiano en la Re-

vista *Montalbán* (21), titulado *Bicentenario de Filippo Salvatore Gijj S. J. 1789-1989*. Se trata de un dossier conformado por once artículos en los que cada autor fija la atención en los cuatro tomos de *Ensayo de Historia Americana*<sup>14</sup>, que abordan, desde múltiples perspectivas, cuestiones que van desde la antropología hasta la (etno)lingüística. Asimismo, en 2016, el sacerdote jesuita Jesús Olza publicó en la *Revista Montalbán* (47) un estudio titulado *El Padre Felipe Salvador Gilij entre La Ilustración y el Romanticismo*<sup>15</sup>, en el que en más de 240 páginas explora la obra del misionero italiano a partir de sus vivencias en América y de la publicación de su obra.

Como se ha señalado más arriba, para la escritura de *Ensayo de Historia Americana*, el abate Gilij recurrió a su experiencia, a sus recuerdos, a lo que vio y vivió en América, como también a todas las fuentes posibles de información. También, se sirvió de la colaboración de sus acompañantes indígenas que eran, sin lugar a duda, los mejores conocedores de aquellas tierras como también de los comentarios de quienes, como

<sup>14</sup> En este sentido, no podemos dejar de mencionar los primeros estudios realizados sobre la obra de Gilij, entre ellos, el artículo “El padre Gilij y su *Ensayo de Historia Americana*” (1947) de José Abel Salazar, publicado en *Misionalia Hispánica* IV, en el que el autor propone un recorrido por la vida y la obra del jesuita, quien escribiera un libro con “seriedad, veracidad, justicia y método” (1947: 289); como así también el trabajo “Notas bio-bibliográficas sobre el P. F. S. Gilij y su *Saggio di Storia Americana*” (1951) de Gabriel Giraldo Jaramillo, publicado en el *Boletín de Historia y Antigüedades* XXXVIII.

<sup>15</sup> No queremos dejar de apuntar el interés que sigue suscitando la obra del abate Gilij. Entre ellos, en 2011 Julieta Zarco presentó, en el marco de las *I Jornadas Internacionales de Jóvenes Lingüistas*, la ponencia “Lengua e identidad santiagueña en Buenos Aires” y, en 2012, en las *II Jornadas Internacionales de Historia de la Lingüística* presentó el trabajo “De Historia de la lengua del abate Filippo Salvatore Gilij (1780-1784) a los aportes de Domingo Bravo (1955) y Jorge Alderetes (2001, 2007) sobre el quechua de Santiago del Estero”. También en 2023 la autora publicó el ensayo *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* en el que propone un recorrido histórico y lingüístico entre el español y el quechua, en general, y el español y el quechua santiagueño, en particular. Por su parte Santa Arias destaca, entre otras cosas, el compromiso de los misioneros jesuitas que, según la autora, generaron “one of most important archives of the colonial discourse on the tropics” (Arias 2013: 67).

él, exploraron los usos y costumbres y las lenguas de los territorios amerindios. En este sentido, tanto los principios metodológicos como los objetivos desarrollados en *Ensayo de Historia Americana* están expuestos clara y rigurosamente a partir de las observaciones en las que Gilij pone en diálogo el contacto entre las lenguas amerindias.

Por último, cabe notar que *Ensayo de Historia Americana* más que un estudio sobre el contacto entre lenguas amerindias puede ser considerado como un documento histórico y objetivo de gran valor, en el que el abate Gilij informa y advierte acerca de cuestiones relacionadas con el estado real del llamado “Nuevo Mundo” y, por añadidura, con la percepción que se tenía de éste en el siglo XVIII.

### Bibliografía primaria

- GILIJ F.S. 1780-1784, *Saggio di storia americana, o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra ferma nell'America meridionale*, vols. I, II, III, IV, Roma, Luigi Perego Erede Salvioni, Stampator Vaticano nella Sapienza.
- GILIJ F.S. 1965 [1780], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. I, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf)>.
- GILIJ F.S. 1965 [1782], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. II, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf)>.
- GILIJ F.S. 1965 [1782], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. III, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <[http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo\\_digital/div\\_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf](http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf)>.

- GILIJ F.S. 1955 [1784], “Estado presente de la Tierra Firme”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. IV, traducción de Mario Germán Romero y Carlo Bruscantini, Bogotá, Editorial Sucre. <<https://babel.banrepcultural.org/digital/collecti-on/p17054coll10/id/3328>>.
- XUÁREZ G.; GILIJ F.L. (eds.), 1789-1792, *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche introdotte in Roma. Fatte nell'anno 1789*, vols. I, II, III, Roma, Stamperia di Arcangelo Casaletti.

### Bibliografía crítica

- ARIAS S. 2013, “The Intellectual Conquest of the Orinoco: Filippo Salvatore Gilij’s Saggio di storia americana (1780-1784)”, *Hispanic Issues Series On Line* 12, 55-74. <<https://conservancy.umn.edu/handle/11299/184422>>.
- DONIS RÍOS M.A. 2015, “El aporte jesuítico a las ideas geográficas de Venezuela”, *Montalbán* 46, 106-160.
- GIRALDO JARAMILLO G. 1951, “Notas biobibliográficas sobre el P. F. S. Gilij y su *saggio*”, *Boletín de Historia y Antigüedades* XXXVIII, 696-713.
- GONZÁLEZ OROPEZA H. 1989, “Felipe Salvador Gilij. Boceto biográfico y bibliográfico”, *Montalbán* 21, 9-20.
- OLZA J.S.J. 2016, “El Padre Felipe Salvador Gilij. Entre La Ilustración y el Romanticismo”, *Montalbán* 47, 268-510.
- REY FAJARDO J. DEL S.J. [1934] 2016, *Historia y crónica orinoquense. Libro I: Aporte Jesuítico*, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana. <[https://issuu.com/historicopuj/docs/historia\\_y\\_cronica\\_orinoquense\\_tomo](https://issuu.com/historicopuj/docs/historia_y_cronica_orinoquense_tomo)>.
- REY FAJARDO J. DEL S.J. 2013, “La olvidada ‘Escuela Jesuítica’ en la Italia prerromántica. De la conciencia criolla al nacionalismo emergente (La Provincia del Nuevo Reino de Granada)”, *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica* 1, 2, 3-33.
- PARODI L. 1964, “Gaspar Xuárez, primer botánico argentino”, *Darwiniana* 3, 2/4, 195-208.
- PÉREZ F.J. 2021, “Los jesuitas y el lenguaje. Estudios venezolanos, siglos XVII y XVIII”, *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española* 18, 1-50.

- SALAZAR J.A. 1947, "El padre Gilij y su *Ensayo de Historia Americana*", *Misionaria Hispánica* 4, 249-328.
- UGALDE L. 1989, "Bicentenario de Filippo Salvatore Gilij, S.J.", *Montalbán* 21, 7-8.
- ZARCO J. 2023, *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción*, Venecia, Biblioteca di Rassegna Iberistica 29.
- ZUNA LLANOS G. 2017. "El idioma quechua". *Americania. Revista de Estudios Latinoamericanos*, Número Especial, 145-152.